



教育部人文社会科学重点研究基地刊物

中文社会科学引文索引 (CSSCI) 来源集刊



藏学 学刊

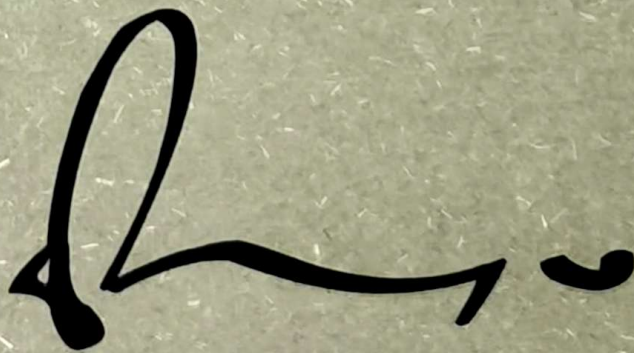
བོད་རིག་པའི་དུས་དབང།

JOURNAL OF
TIBETOLOGY

总第 25 辑

2021 (2)

四川大学中国藏学研究所 编



中国藏学出版社

བོད་རིག་པའི་རྩལ་དེབ།
藏 学 学 刊
Journal of Tibetology

主编 霍巍 石硕
常务副主编 张长虹

编辑委员会

(以姓氏拼音为序)

主席 巴桑旺堆 (西藏自治区社会科学院)

委员 才让太 (中央民族大学)

霍 巍 (四川大学)

石 硕 (四川大学)

沈卫荣 (清华大学)

熊文彬 (四川大学)

张 云 (中国藏学研究中心)

多吉旺秋 (德国汉堡大学)

范德康 (美国哈佛大学)

马休·凯普斯坦 (法国巴黎高等研究实践学院、
美国芝加哥大学)

滕华睿 (美国纽约哥伦比亚大学)

谢 萧 (法国巴黎高等研究实践学院)

编辑 陈 波 嘎尔让 华青道尔杰 (张延清)

许渊钦 杨清凡 玉珠措姆 (金红梅)

张长虹

编务 孙昭亮

བོད་རིག་པའི་རྒྱུ་རྗེ
藏 学 学 刊
Journal of Tibetology

Editors-in-chief Huo Wei, Shi Shuo
Deputy Editor-in-chief Zhang Changhong

Editorial Board Pasang Wangdu (*Chair, Tibetan Academy of Social Science, China*)
Tsering Thar (*Minzu University of China*)
Huo Wei (*Sichuan University, China*)
Shi Shuo (*Sichuan University, China*)
Shen Weirong (*Tsinghua University, China*)
Xiong Wenbin (*Sichuan University, China*)
Zhang Yun (*China Tibetology Research Center*)

Dorji Wangchuk (*Hamburg University, Germany*)
van der Kuijp, Leonard W. J. (*Harvard University, U.S.A.*)
Kapstein, Matthew T. (*École Pratique des Hautes Études, France; University of Chicago, U.S.A.*)
Tuttle, Gray (*Columbia University, U.S.A.*)
Scherrer-Schaub, Cristina A. (*École Pratique des Hautes Études, France*)

Editors Chen Bo, Gaerrang,
Pelchan Dorje (*Zhang Yanqing*),
Xu Yuanqin, Yang Qingfan,
Yudru Tsomu (*Jin Hongmei*), Zhang Changhong

Editorial Assistant Sun Zhaoliang

丝绸之路和唐蕃古道上的《金光明最胜王经》 及其经变^{*}

张廷清（华青道尔杰） 张大利

内容摘要：吐蕃经营丝绸之路的上百年时间，藏、汉两种文字的《金光明最胜王经》的传抄、读诵异常兴盛。吐蕃不仅从梵文翻译了此经的全译本和简缩本，还从汉文全译了此经，使此经成为丝绸之路上流传最广的五部佛经之一。由于统治阶层和普通百姓的共同推崇，此经由“经”入“画”，作为经变，被绘制在了莫高窟。那么现今刊布的大藏经《甘珠尔》中多种版本的《金光明最胜王经》，能否在敦煌抄本中找到对应经本呢？经过深入梳理，本文将德格版《甘珠尔》中的《金光明最胜王经》诸版本在敦煌佛经文献中一一找出了对应抄本。在此基础上，本文对敦煌莫高窟所绘中唐金光明最胜王经变在前人基础上作了梳理，结合《金光明最胜王经》的翻译和传播，认为吐蕃经营丝绸之路期间，为中华文明的繁荣和中华民族交往交流交融作出了历史性贡献；绘有金光明最胜王经变的吐蕃洞窟壁画，成为各种文明在丝绸之路交流、共融，丝绸沿线各个族群互动、融合的历史画卷。

^{*} 本文为国家社科基金一般项目“吐蕃时期于阗佛教东传敦煌研究”（20BZS143）中期研究成果，也是四川大学铸牢中华民族共同体意识研究基地专项基金资助项目。

一、德格版《甘珠尔》所收《金光明最胜王经》诸版本

德格版《甘珠尔》共收录《金光明最胜王经》(或称《金光明妙法最胜诸经王》)三部,第一部是法成由汉文翻译的《金光明最胜王经》,在德格版大藏经“**རྒྱུད་འབྲུག་**”部“**བ**”函(图一),这部经卷在藏文大藏经永乐版、理塘版、北京版、那塘版、卓尼版、库仑版、拉萨雪版中均有收录,德格版卷首标题为:

༄༅། རྒྱ་ཡི་སྐད་དུ། ལྷ་ཤིན་གྱིན་ཀྱང་ལུ་ཅའི་ཤིན་ལང་གྱིན། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་
པ་མཚོག་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མདོ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།¹

汉语曰:大乘金光明最胜王经;藏语曰:大乘金光明最胜王经。

卷首用藏语音写了汉语“大乘金光明最胜王经(ལྷ་ཤིན་གྱིན་ཀྱང་ལུ་ཅའི་ཤིན་ལང་གྱིན)”,卷尾有译经题记:

འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མཚོག་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མདོ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་
རྫོགས་སོ། །། ལྷ་ཆེན་གྱི་མཁན་པོ་དང་ལོ་རྒྱུ་བ་བཙམ་ལུན་འདས་གྱི་རིང་ལུགས་པ་བརྗེ་ཚོས་གྲུབ་གྱིས་རྒྱའི་དབེ་
ལས་བསྐྱར་ཅིང་ལྷུས་ཏི་གཏན་ལ་ཕབ་པ། །།²

圣大乘金光明最胜王经终了,大校阅师、大德译师,三学法律、沙弥法成依汉典翻译、校定。

法藏敦煌文献 P.t.499 即为法成所译金光明最胜王经抄本封面(图二),标题为:

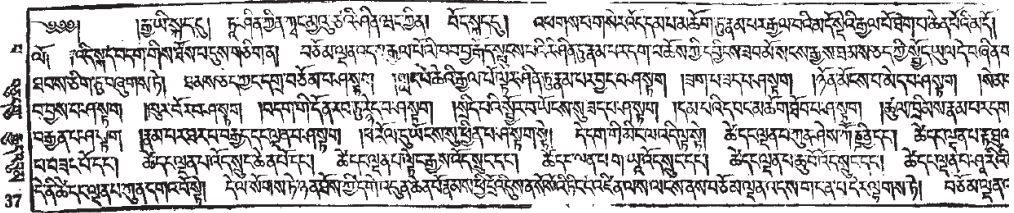
༄༅། །། རྒྱ་སྐད་དུ། དེའི་ཤིན་གྱིས་ཀོང་ཕྱེ་རྗེའི་ཞིང་མོང་གྱེ། །།

汉语曰:大乘金光明最胜王经。

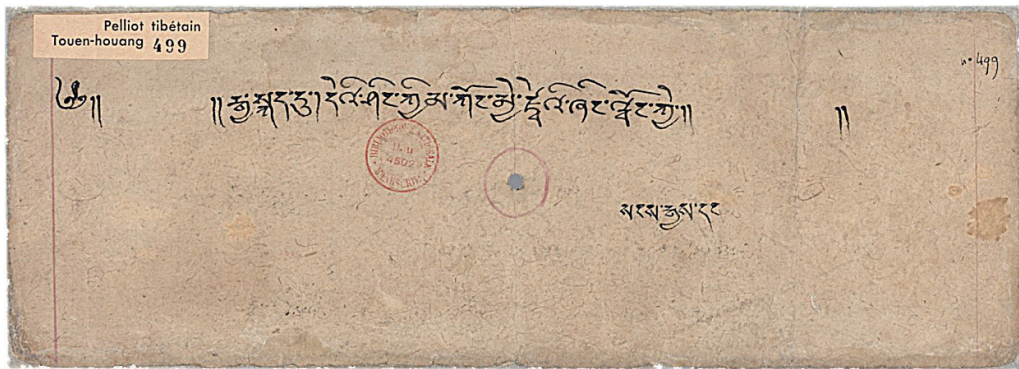
法成所译《金光明最胜王经》(简称法成译本德格版),是义净译本的藏译本,无论从卷、品到内容,都与《大正新修大藏经》所收义净译本一一对应,因篇幅所限,不再展开,将另文论述。

1 《中华大藏经·甘珠尔(对勘本)》第89册,北京:中国藏学出版社,2008:80。

2 《中华大藏经·甘珠尔(对勘本)》第89册,2008:387。



图一 法成译本德格版《大乘金光明最胜王经》截图



图二 法成译藏文《大乘金光明最胜王经》封面页（采自国际敦煌项目 IDP）

德格版《甘珠尔》所收第二部《金光明最胜王经》（或称《金光明妙法最胜诸经王》），在德格版大藏经“**ཐུན་འབྲེམ་**”部“**བ**”函（图三），这部经在藏文大藏经永乐版、理塘版、北京版、那塘版、卓尼版、库仑版、拉萨雪版中均有收录，是由大译师智军（ཡེ་ཞེས་མྱེ）等人根据梵文原本所译，卷首标题为：

༄༅། ཐུ་གར་སྐད་དུ། ལུ་ལུ་མཛུ་བ་ལྷ་ལོ་ལྷ་མ་སུ་ཉེ་ལྷ་རྩ་ལ་ལྷ་མ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། བོད་སྐད་
 དུ། འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྷེ་དབང་པོ་འི་ཐུལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞེག་པ་ཆེན་པོ་འི་མདོ།³

梵语曰：圣大乘金光明妙法最胜诸经王；藏语曰：圣大乘金光明妙法最胜诸经王。

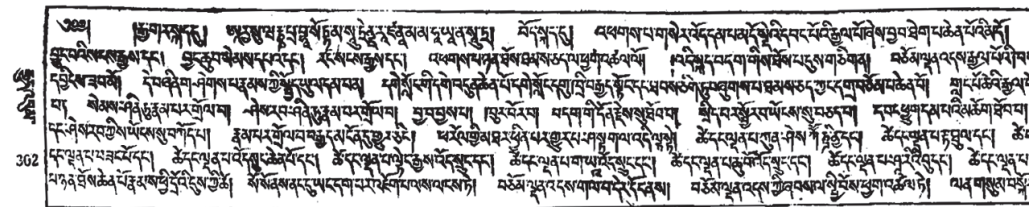
智军译本与法成译本在标题表述上略有不同，其卷尾译经题记为：

3 《中华大藏经·甘珠尔（对勘本）》第 89 册，2008：460。

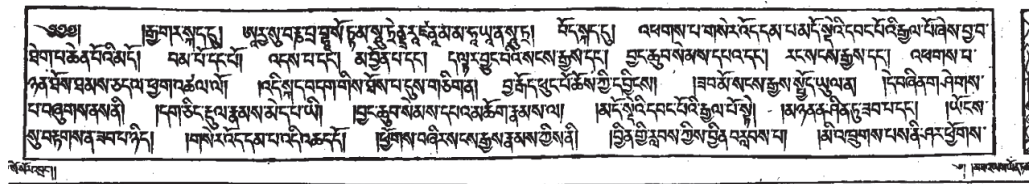
པརྟེ་ཉ་ཇི་ན་མི་དྲ་དང་། ལྷི་ལོ་རྩེ་བོ་ནི་དང་། ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྩེ་བོ་བ་བརྟེ་ཡེ་ཤེས་ལྟེས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཉི་རྩེད་
གསར་ཚད་གྱིས་གཏན་ལ་མཁེ་བཤ། །།⁴

班智达孜那弥扎、苏陵扎菩提、大校阅师沙弥智军翻译、校对，并依新厘定文字审定。

智军全译本德格版共分十卷、二十九品，其卷、品标题和顺序与法成译本德格版相较，完全对应，唯有法成译本第十卷末尾两品，即“大辩才天女讚叹品”和“付嘱品”智军全译本未载。



图三 智军全译本德格版《大乘金光明最胜经王》首叶截图



图四 德格版《大乘金光明最胜经王》简缩本首叶截图

德格版《甘珠尔》所收第三部《金光明最胜王经》(或称《金光明妙法最胜诸经王》)在“རྩུང་འབྲུམ་”部“པ”函(图四)，这部经在藏文大藏经永乐版、理塘版、北京版、那塘版、卓尼版、库仑版、拉萨雪版中均有收录。这部《金光明最胜王经》末尾无译经题记，但是经过笔者的仔细核对，发现它是智军全译本的简缩版(下称智军译本德格简缩版)，智军全译本德格版与简缩版相较，全译本共分十卷二十九品，简缩版分五卷二十一品。其中“分别三身品”“灭业障品”“最净地陀罗尼品”“金胜陀罗尼品”“依空满愿品”“如意宝珠品”共计6品简缩版不载，而全译本之“四天王观察人天

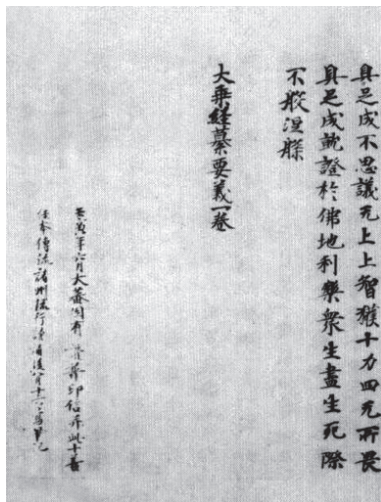
4 《中华大藏经·甘珠尔(对勘本)》第89册，2008：743。

品”和“四天王护国品”两品在简缩本中合为“四天王品”一品。全译本之“大吉祥天女品”和“大吉祥天女增长财物品”在简缩本中合为一品，作“大吉祥天女品”。“善生王品”“诸天药叉护持品”“授记品”“除病品”“长者子流水品”“舍身品”“十方菩萨讚叹品”“妙幢菩萨讚叹品”以及作为结尾品“菩提树神讚叹品”，共计九品，全译本与简缩本内容完全重合，其他十二品内容，在全译本的基础之上，简缩本作了删减、改编和个别内容调整。

二、敦煌《金光明最胜王经》诸版本

堀松德赞、堀德松赞及堀祖德赞祖孙三代赞普在丝绸之路大力兴佛，曾经盖有赞普印信的兴佛诏令在丝绸之路传达，法藏 S.3966 号《大乘经纂要义》尾题（图五）记载：

壬寅年六月大蕃国有赞普印信并此十善
经本传流诸州流行读诵，后八月十六写毕记。⁵



图五 法藏 S.3966《大乘经纂要义》尾题
（采自《敦煌宝藏》第 32 册，第 619 页上栏，台湾新文丰出版公司，1981）

5 张延清：《吐蕃敦煌抄经研究》，北京：民族出版社，2016：74。

吐蕃统治敦煌期间，只有一个壬寅年，即公元 822 年，是墀祖德赞即位第八年，藏历水虎年。吐蕃统治者在敦煌兴起的佛经抄写运动，既是一次兴佛壮举，也是一场大规模的文化普及运动。

在吐蕃经营丝绸之路期间，统治阶层下令在丝绸之路广泛传抄佛教经本，《金光明经》当是丝绸之路上广泛传抄的佛教经本之一。藏经洞出土汉文佛经文献中，《金光明经》是数量最多的五部佛经之一，这五部佛经分别是：《金刚般若波罗蜜多经》《大般涅槃经》《金光明经》《妙法莲花经》和《维摩诘所说经》。从藏经洞出土汉文《金光明经》，现行刊本有三种，即北凉县无谿译《金光明经》，分四卷、十八品；隋释宝贵合诸家译本缀成《合部金光明经》，分八卷、二十四品；唐义净译《金光明最胜王经》分十卷、三十一品。这三个译本中义净本最为完备，属丝绸之路流传最广者。朱若溪的博士论文《〈金光明经〉敦煌写本研究》一文，对藏经洞出土汉文《金光明经》作了系统梳理，他调查的结果是藏经洞所出《金光明》写本共计 2522 个卷号，“其中县无谿本的写本 225 号，宝贵本的写本 144 号，义净本的写本 1926 号，义净本咒语抄本 19 号”。⁶

吐蕃时期主要传抄《金光明最胜王经》，有关其抄写年代，张秀清在《敦煌写〈金光明最胜王经〉断代》一文中，根据抄经题记，认为“《金光明最胜王经》比较流行集中的时期是在九世纪半到十世纪初期的张氏时期，尤其是在张承奉时期更多。”⁷作者将《金光明经》流行时期定为九世纪半似为不妥，结合金光明经抄经题记和金光明经变的流行时间，《金光明经》的流行时期为九至十世纪初似更为合理。举例说明：

吐蕃时期作为“官经”的藏、汉两文《大般若波罗蜜多经》，由官方组织抄写，从现有资料来看，汉文大般若经的抄写在九世纪初期，如藏经洞出土、由滨田德海（旧）藏《大般若波罗蜜多经》的抄经尾题为：

大般若波罗蜜多经卷第三百廿八

尼妙相写

大蕃岁次戊戌年三月廿五日、孛生张涓子操本写、故记之也。⁸

6 朱若溪：《〈金光明经〉敦煌写本研究》，浙江大学博士学位论文，2017：1。

7 张秀清：《敦煌写〈金光明最胜王经〉断代》，《鸡西大学学报》2011（8）：147-148；池田温在《中国古代写本识语集录》中也将道斌、智照、张寺嘉、张瀛、王涵等抄经生所抄《金光明最胜王经》定为九世纪早期。

8 池田温：《中国古代写本识语集录》，东洋文化研究所丛刊第十一辑，东京：大藏出版社，1990：337。

吐蕃时期的戊戌年为公元 818 年，同时期的抄经题记还如北图 BD.13935《大般若波罗蜜多经》尾题：

大般若波罗蜜多经卷第一百廿五
庚子年五月 日、三界寺 ×××××⁹

吐蕃时期的庚子年为公元 820 年。

九世纪初期，作为弘佛举措之一，由吐蕃发起的抄经运动中，涌现出近 700 人的抄经队伍¹⁰，其中有一部分熟练掌握藏、汉双语的抄经生，他们同时抄写藏、汉两文的《大般若波罗蜜多经》。在这批抄经生中，抄写汉文大般若经的抄经生如智照，在北图 BD.03130《大般若波罗蜜多经》抄本中有他的抄经题记：

大般若波罗蜜多经卷第四
智照写¹¹

智照抄写《大般若波罗蜜多经》的题记还出现在北图 BD.01372、北图 BD.00987、S.280、6352 等经卷中。作为抄经僧，智照还抄写了北图 BD.14800《四分律戒本疏卷第二》和《佛说父母恩重经》，法藏 P.2285《佛说父母恩重经》抄经题记如下：

佛说父母恩重经
丁卯年十一月廿九日、奉为亡妣写毕。孤子比丘智照。¹²

吐蕃时期的丁卯年为公元 847 年。智照抄写的北图 BD.01850、S.2040《金光明最胜王经》抄经尾题为：

金光明经卷第四（或卷第七）

9 任继愈主编：《国家图书馆藏敦煌遗书》第 116 册，北京图书馆出版社，2012：388。

10 张延清：《吐蕃敦煌抄经研究》，2016：104。

11 任继愈主编：《国家图书馆藏敦煌遗书》第 42 册，2012：357。

12 《法藏敦煌西域文献》第 11 册，上海古籍出版社，1998：29。

比丘智照写¹³

抄写大般若经的抄经生还如道斌，北图 BD.14502《大般若波罗蜜多经》抄经尾题为：

大般若波罗蜜多经卷第八十一

比丘道斌写¹⁴

道斌还抄写了 S.987、5210、6816、P.2112、北图 BD.02673《大般若经》，道斌的抄经题记还出现在北图 BD.13814《妙法莲华经》、S.2282《维摩诘经》中。

北图 BD.03776、北图 BD.00789《金光明最胜王经》卷二、卷三也是由道斌抄写的：

金光明最胜王经卷二（或第三）

比丘道斌写。¹⁵

道斌抄写的《金光明最胜王经》还如北图 BD.0384 等。

和智照、道斌等一起抄写大般若经的还有张寺嘉，他抄写的大般若经如 S.283、上海图 008 号等。上海图 008 号的抄经尾题为：

大般若波罗蜜多经卷第廿二

张寺嘉写，第一校，第二校，第三校。¹⁶

S.5129《金光明最胜王经》也是由张寺嘉抄写的：

金光明最胜王经卷第十

张寺嘉¹⁷

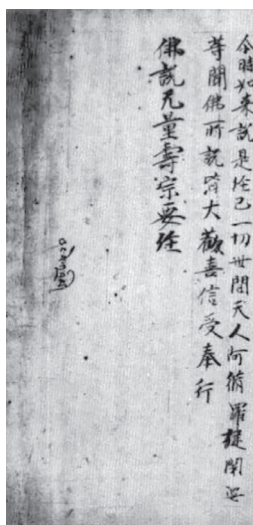
13 任继愈主编：《国家图书馆藏敦煌遗书》第 25 册，2012：298。

14 任继愈主编：《国家图书馆藏敦煌遗书》第 128 册，2012：291。

15 任继愈主编：《国家图书馆藏敦煌遗书》第 52 册，2012：324；第 11 册，2012：172。

16 池田温：《中国古代写本识语集录》，东洋文化研究所丛刊第十一辑，1990：354。

17 池田温：《中国古代写本识语集录》，东洋文化研究所丛刊第十一辑，1990：382。



图六 北图 BD.7985《佛说无量寿宗要经》尾题
（采自《敦煌宝藏》第 108 册，第 444 页下栏）

张寺嘉还熟练掌握了藏文，如在北图 BD.7985《佛说无量寿宗要经》的尾题中，张寺嘉干脆只用藏文署名（图六）：

ཅང་སི་ཀ་བྲིས།
张寺嘉抄。¹⁸

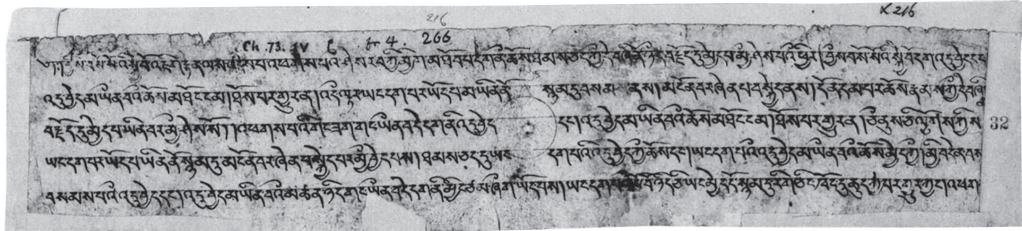
题记藏文运笔熟练，字迹流畅，不像是初学者的笔迹。同时抄写大般若经的抄经生还如张瀛、王涵等，限于篇幅，不再展开。

综上所述，吐蕃发起的抄经运动中，汉文金光明最胜王经是抄写重点之一，其抄写年代为九至十世纪初。

吐蕃掌管丝绸之路伊始，受以墀松德赞为代表的吐蕃统治阶层推崇的《金光明最胜王经》就盛行于西域¹⁹，法成译本、智军全译本和简缩本在藏经洞出土古藏文文献中均有抄本，如法藏 P.t.499、504、505、0507，英藏 IOL.Tib.J.VOL.17、31、34、39、44 等，

18 张延清：《吐蕃敦煌抄经研究》，2016：184，书中的“张寺加”是藏文“ཅང་སི་ཀ”的音译，译为“张寺嘉”似更为合理。

19 有关《金光明最胜王经变》的敦煌版本，参见萨仁高娃《〈金光明经〉版本流变》，载沈卫荣编：《西域历史语言研究集刊》第 2 辑，北京：科学出版社，2009：193-204。



图七 英藏 IOL.Tib.J.VOL.34 《金光明最胜王经》片段
 (采自《英藏敦煌西域藏文文献》⑦，第 239 页上栏)

下面将举例说明。

法成译本敦煌本：英藏 IOL.Tib.J.VOL.34 中编目序号为 28、29、30、31、32、36 的几张经叶均为法成译本的敦煌抄本，其中 28、29、30、31 等 4 叶残损较为严重，现以序号为 32 的经叶（图七）进行对比分析。经叶正面经文：

1. ག གྲིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་མྱིག་མ་ཐོབ་པ་དག་ནི་
 ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་བརྗོད་དུ་བྱེད་པ་མྱི་ཤེས་པའི་ཕྱིར། གྲིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་དག་འདུ་བྱེད་དང་
2. འདུ་བྱེད་མ་ཡིན་པའི་ཚོས་མཐོང་ངམ། ཐོས་པར་གྱུར་ན། འདི་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ་སྟུང་
 དུ་བསམས་ནས། མངོན་པར་ཞེན་པ་བསྐྱེད་ནས། འོན་ཏེ་པར་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་
3. བརྗོད་དུ་བྱེད་པ་ཡིན་པར་མྱི་ཤེས་སོ།²⁰

愚痴异生，未得出世圣慧之眼，未知一切诸法真如不可说故。是诸凡愚，若见若闻行非行法，如是思惟，便生执着，谓以为实，于第一义不能了知诸法真如是不可说。²¹

这是第十品“依空满愿品”内容，同样的内容，法成译本德格版作：

གྲིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་མྱིག་མ་ཐོབ་པ་དག་ནི་ཚོས་
 ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་བརྗོད་དུ་བྱེད་པ་མྱི་ཤེས་པའི་ཕྱིར། གྲིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་དག་འདུ་བྱེད་དང་འདུ་བྱེད་
 མ་ཡིན་པའི་ཚོས་མཐོང་ངམ། ཐོས་པར་གྱུར་ན། འདི་ལྟར་ཡང་དག་པར་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ་སྟུང་དུ་བསམས་ནས་མངོན་

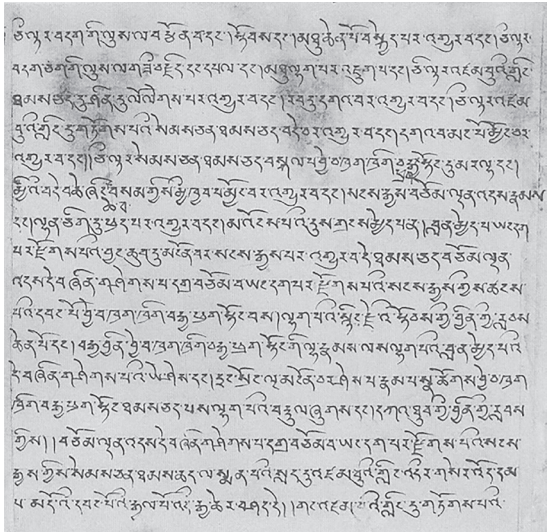
20 金雅声、赵德安、沙木主编：《英藏敦煌西域藏文文献》⑦，上海古籍出版社，2015：239。
 21 译文采自《大正新修大藏经》第 16 册，No. 665，中国台北：新文丰出版社，1998：426。

པར་ཞེན་པ་བསྐྱེད་ནས་དོན་དམ་པར་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་བརྗོད་དུ་མེད་པ་ཡིན་པར་མི་ཤེས་སོ།།²²

二者除了书写和断句上的差异外内容几近重合。同样的例子还有英藏 IOL.Tib. J.VOL.34 中编目序号为 36 的经叶以及法藏 Pt.0502 号经叶，这两张经叶，经与法成译本德格版相较，除了一些书写差别、标点及个别字词外，内容完全重合，也用实例证明法成译本不仅在敦煌，也在吐蕃本土被广泛传抄、流布。

智军全译本敦煌抄本：法藏 Pt.0507A 是智军全译本敦煌抄本《大乘金光明妙法最胜诸经王》第六卷、第十二品“四天王护国品”内容，现录此卷第 5 栏（图八）部分内容以资说明：

1. ཅི་ལྟར་བདག་གི་ལྷས་ལ་བཙོན་པ་དང་། ལྷོ་བས་དང་། མཐུ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་། ཅི་ལྟར་
2. བདག་ཅག་གི་ལྷས་ལ་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་དང་། མཐུ་ལྷག་པར་འཇུག་པ་དང་། ཅི་ལྟར་འཛོམས་བྱའི་སྤྱིང་
3. ཐམས་ཅད་དུ་ཤིན་དུ་ལོ་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་དང་། རབ་དུ་དགའ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཅི་ལྟར་འཛོམས་
4. བྱའི་སྤྱིང་དུ་གཏོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་འགྱུར་བ་དང་། དགའ་བ་མང་པོ་སྤྱོད་བར་
5. འགྱུར་བ་དང་།²³



图八 法藏 Pt. 0507A（采自《法藏敦煌藏文文献》⑥，第 93 页上栏）

22 《中华大藏经·甘珠尔（对勘本）》第 89 册，2008：223。
 23 金雅声、郭恩主编：《法藏敦煌藏文文献》⑥，上海古籍出版社，2008：93。

同样的内容在智军全译本德格版中作：

ཅི་ནས་བདག་ཅག་གི་ལྷན་ལ་བཙོན་འགྲུས་དང་སྟོབས་དང་། མཐུ་ཆེན་པོ་སྐྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་། ཅི་
ནས་བདག་ཅག་གི་ལྷན་ལ་གཟི་བཞིན་དང་། དཔལ་དང་། ལུན་ལུམ་ཚོགས་པ་རབ་རུ་འཇུག་པར་འགྱུར་བ་དང་།
ཅི་ནས་འཇོམ་བུའི་སྤྱིང་ཐམས་ཅད་རུ་ལོ་ལེགས་ཤིང་ཉམས་དགའ་ལ། རྒྱུ་བོ་དང་མི་མང་པོས་གང་བར་འགྱུར་བ་
དང་། ཅི་ནས་འཇོམ་བུའི་སྤྱིང་ཐམས་ཅད་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་བདེ་བར་འགྱུར་བ་དང་། དགའ་བ་སྣ་
ཚོགས་ལྗོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་།²⁴

我等（四王），气力充实，增益威光，精进勇猛，神通倍增，瞻部洲大地
沃壤，苗稼成就，人民炽盛，安隐丰乐。

上引两段经文相较，除个别表述有所不同，语句整体一一对应，而且字、词基本对应，只是由于同一版本的经文在传抄中，译师们在个别地方稍有调整，也有传抄失误的成分。而同样的内容与法成译本德格版相校，前二者与法成译本内容繁减和文字表述上都有较大区别。

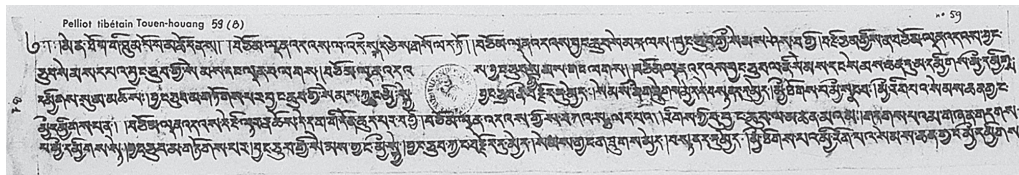
法藏 Pt. 0059B，是《金光明妙法最胜诸经王》“最净地陀罗尼品”内容，现引一段加以说明，B1 正面如下（图九）：

1. ཨ། །མེན་ཐོག་གི་ཐུམ་པོས་མཚོན་ནས། །བཙོན་ལྡན་འདའས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ། །བཙོན་ལྡན་
འདའས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ལས། །བྱང་རྒྱབ་གྱི་སེམས་ཤེས་བཞི། །བེ་ཙམ་གྱིས་ན་བཙོན་ལྡན་འདའས་བྱང་
2. རུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་རུབ་གྱི་སེམས་དང་ལྡན་པ་ལགས། །བཙོན་ལྡན་འདའས་བྱང་རུབ་གྱི་སེམས་གང་
ལགས། །བཙོན་ལྡན་འདའས་བྱང་རུབ་ལ་ནི་སེམས་དང་སེམས་ཚན་རུ་མ་དམིགས་ལྗིད་ལྗིམ།
3. དམིགས་སུ་མ་མཆིས། །བྱང་རུབ་མ་གཏོགས་པར་བྱང་རྒྱབ་གྱི་སེམས་ཀྱང་ལྗི་སྐྱེ་བྱང་རུབ་ནི་བཙོན་རུ་ལྱེད།
སེམས་ནི་གཟུགས་ལྱེད་དེ་བཟུན་དུ་ལྱེད། ལྗི་ཐོགས་བ་ལྗི་སྣང་བ། ལྗི་རིག་པའ་སེམས་ཚན་གྱང་
4. ལྗི་དམིགས་པ་ན། །བཙོན་ལྡན་འདའས་དེ་ཇི་ལྟར་ན་ཚོས་དེ་དག་གི་དོན་རྒྱུད་པར་བཞི།²⁵

花香宝幢幡盖供养已，白佛言：“世尊！即于菩提心，以几因缘得菩提心？
何者是菩提心？世尊！即于菩提，菩提心不可得，一切众生亦不可得。离于菩
提，菩提心亦不可得。菩提者，不可言说，心亦无色无相，无有事业，非可造
作，众生亦不可得。世尊！云何诸法甚深之义而可得知？”

24 《中华大藏经·甘珠尔（对勘本）》第 89 册，2008：626-627。

25 金雅声、郭恩主编：《法藏敦煌藏文文献》②，2006：112。



图九 法藏 P.t.059B (采自《法藏敦煌藏文文献》②, 第 112 页)

上引经文，在德格版智军全译本中对应的内容属“最净地陀罗尼品”的内容，而在智军简缩本中，此品不载，现引文如下：

(བཅའ་པོ་བཞི་པ། དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམ་པོ་སློ་གྲོས་མི་ཟད་པ་སྟན་ལས་ལངས་
 ཏེ། ལྷོ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས། ལུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཅུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་
 ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུང་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མི་རྟོག་གི་གདུགས་དང་།) མི་
 རྟོག་གི་སྤར་མས་མཚོང་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་
 བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཞེས་བགྱི་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཇི་ཅམ་གྱིས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འབྱུང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་
 ལྡན་པ་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་གང་ལགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་ལ་ནི་སེམས་སམ།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་མ་དམིགས། མི་དམིགས་དམིགས་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །བྱང་ཆུབ་ལས་གྲུང་ན་ཡང་བྱང་
 ཆུབ་ཀྱི་སེམས་མི་དམིགས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་ནི་བརྗོད་དུ་མ་མཆིས། སེམས་ནི་གཟུགས་མ་མཆིས། བསྟན་དུ་མ་མཆིས།
 མོགས་པ་མ་མཆིས། རྣམ་པར་རིག་པ་མ་མཆིས་ཤིང་། སེམས་དཔལ་ཡང་མི་དམིགས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཇི་ལྟར་
 ཚོས་འདི་དག་གི་དོན་རྟོགས་པར་བགྱི།²⁶

上引两段经文，表述虽然略有差异，但内容一致，而且语句一一对应，应该是智军全译本的敦煌抄本。而与此段文字对应的法成译本，与上引两段文字差别很大。经笔者仔细核对，P.t. 0059B 中的 B1、B2、B3、B4 计 4 张经叶内容均为最净地陀罗尼品，而最净地陀罗尼品在智军简缩本中不载，因此这 4 张经叶只能是智军全译本敦煌抄本。

智军简缩本敦煌抄本：英藏 IOL.Tib.J.VOL.44 是一个完整的卷子，这份卷子计二十一品，除个别段落外，几乎与上引智军译本德格简缩版完全一致，更为珍贵的是，这份卷子的末尾有译经题记（图一〇），引文及翻译如下：

26 《中华大藏经·甘珠尔（对勘本）》第 89 册，2008：548。

༄། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་འཛིན་མི་ཉ་དང་། ད་ན་ཤི་ལ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙ་པ་བན་དེ་ཡི་ཤེས་ལྡིངས་བསྐྱར་
ཉི་སྐད་གསར་ཆད་ཀྱིས་ཀྱང་འབབས་ནས་གཏན་ལ་ཕབ་པ།²⁷

天竺堪布孜那密扎、达那什喇、大校阅师沙弥智军翻译，并依新厘定文字
审定。

天竺高僧孜那密扎（ཇི་ན་མི་ཉ）、释陵扎菩提（ལྷོ་ལུ་རྩ་བོ་ལྷོ་མོ།）、达那什喇（ད་ན་ཤི་ལ།）及大
校阅师沙弥智军（བན་དེ་ཡི་ཤེས་ལྡིངས་）等人合作翻译了大量经典，敦煌古藏文佛经抄本中，很
多经卷均出自四位译师之手，如法藏 P.t. 0079A “圣摧伏豪强陀罗尼（འཕགས་པ་ཕྱི་ཚོད་རྣམ་
པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་）”的译经题记为：

༄། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་འཛིན་མི་ཉ་དང་། ད་ན་ཤི་ལ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙ་པ་བན་དེ་ཡི་ཤེས་ལྡིངས་
བསྐྱར་ཆེད་ལུ་ཆེན་ཉི་གཏན་ལ་ཕབ་པ།²⁸

天竺堪布孜那密扎、达那什喇和大校阅翻译师比丘智军翻译、校阅并审
定。²⁹

而在法藏 P.t. 0797 “唯识二十颂释（ཉི་ཤུ་པའི་འགྲེལ་པ་）”的译经题记中，释陵扎菩提替
代了达那什喇：

༄། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་འཛིན་མི་ཉ་དང་། ཤི་ལུ་རྩ་བོ་དེ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙ་པ། བན་དེ་ཡི་ཤེས་
ལྡིངས་ལུ་ཆེན་ཉི་གཏན་ལ་ཕབ་པ།³⁰

天竺堪布孜那密扎、释陵扎菩提和大校阅师、译师沙弥智军等校对后审
定。³¹

上引智军译本德格简缩版，尽管根据内容基本可以断定为智军译本德格版的简缩
本，但缺乏译经题记作支撑，英藏敦煌版 IOL.Tib.J.VOL.44 抄经题记的出现，弥补了这
一缺憾，证明藏文大藏经德格版、永乐版、理塘版、北京版、那塘版、卓尼版、库仑

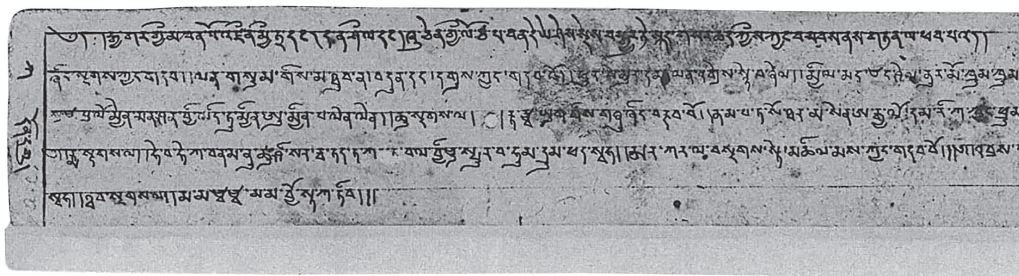
27 金雅声、赵德安、沙木主编：《英藏敦煌西域藏文文献》⑨，2017：233。

28 金雅声、郭恩主编：《法藏敦煌藏文文献》②，2006：221。

29 张延清：《法藏敦煌古藏文抄经题记总录》，北京：中国藏学出版社，2017：2。

30 金雅声、郭恩主编：《法藏敦煌藏文文献》⑧，2009：209。

31 张延清：《法藏敦煌古藏文抄经题记总录》，2017：16。



图一〇 英藏 IOL.Tib.J.VOL.44《金光明最胜王经》卷尾截图
（采自《英藏敦煌西域藏文文献》⑨，第 233 页）

版、拉萨雪版等版本中只有二十一品的《金光明最胜王经》简缩版，就是由智军等译师根据新厘定的藏文翻译、审定的，只是由于智军全译本中的孜那密扎（**རྩོ་ན་མི་ཨ**）、释陵扎菩提（**ཤེ་ལེ་རྒྱ་མོ་རྟེན**）、智军（**བན་དེ་ཡེ་ཤེས་ལྷེ**）三人组合变成了简缩本中的孜那密扎（**རྩོ་ན་མི་ཨ**）、达那什喇（**ད་ན་ཤི་ལ**）和智军（**བན་དེ་ཡེ་ཤེས་ལྷེ**）三人组合，主要成员未变，只调换了一位译师，新组合对全译本作了细微调整，整体文句并未改动，这就是全译本与简缩本的差别所在。

三、吐蕃时期的金光明经变

施萍亭先生对敦煌莫高窟金光明经变作了深入研究³²，经她统计，金光明经变隋代一窟（第 417 窟），中唐三窟（第 158、133、154 窟），晚唐四窟（第 196、85、138、156 窟），宋代一窟（第 55 窟），计九窟十铺（第 154 窟一窟两铺）。施萍亭在深入研究莫高窟金光明经变后得出了这样的认识：

隋代出现的《维摩经变》《法华经变》《药师经变》《弥勒经变》《西方净土变》《涅槃变》，初盛唐均有承袭、发展，唯独《金光明经变》犹如昙花一现。到中唐再次出现时，不独形式大异，所据经文也不再是《金光明经》，而是《金光明最胜王经》了。³³

32 施萍亭：《金光明经变研究》，载《1987 年敦煌石窟研究国际讨论会文集·石窟考古编》，沈阳：辽宁美术出版社，1990：414-455。沙武田：《〈金光明经最胜王经变〉在敦煌吐蕃时期洞窟首次出现的原因》，《兰州大学学报》2006（3）：32-37。

33 施萍亭：《金光明经变研究》，1990：418-419。

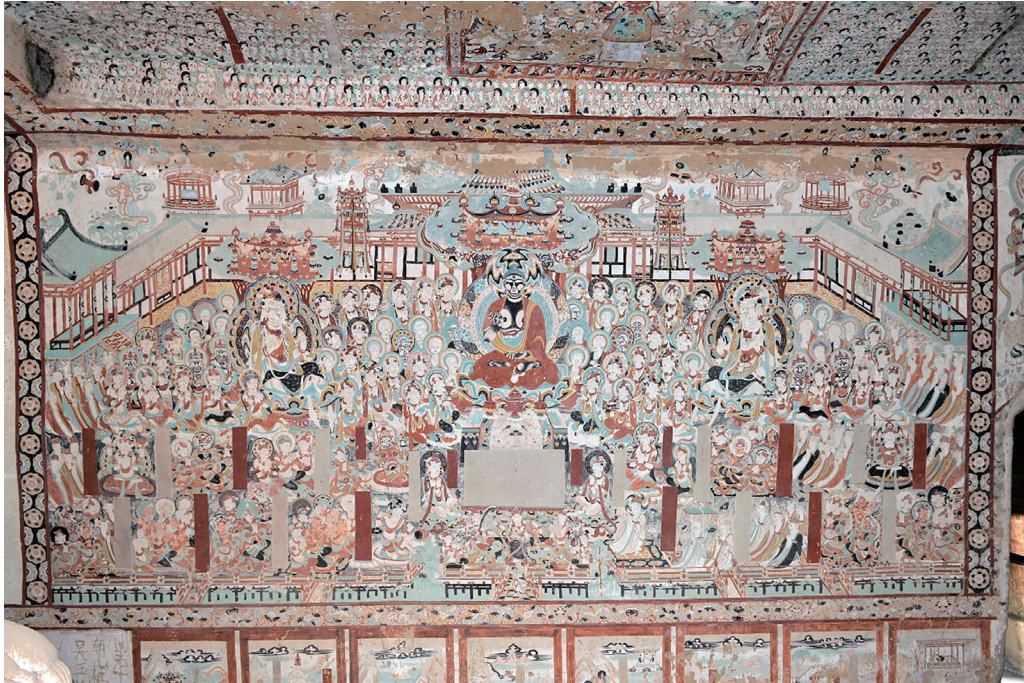
莫高窟第 158 窟为涅槃窟，此窟规模宏大，无论是塑像还是壁画都堪称精品，盖因此窟是吐蕃占领之初，吐蕃当局、僧俗两界为了迎合赞普墀松德赞的弘佛意愿，体现墀松德赞的丰功伟业，在大番管内三学法师的精心设计下，继承初盛唐传统画风、体现时代特点的恢宏巨制³⁴。

第 158 窟北壁为各国王子举哀图，排在最前面的是吐蕃赞普³⁵，时代特征明显，是洞窟断代的重要依据之一。赞普由两位侍者相扶，满面哀容。赞普右侧侍者头顶有一方题记，为藏文“赞普（བཙན་པོ་）”二字。排在赞普后方、与赞普并列者为中原帝王，也由两位侍从扶持，一副哀愁之色。排列在赞普和中原帝王之后者，为丝路沿线诸族王子。画面中各国王子均呈悲戚之状，尤其是排在后面的西域诸国王子，一人双膝跪地，左手置于左腿上，右手持长剑刺向胸口；一人左手捏住鼻头，右手持匕首割鼻尖；另一人双手各持一把短剑，作剜心状；其后还有一人正在割下自己的耳垂。

莫高窟第 158 窟东壁北侧画金光明最胜王经变一铺（图一一），经变上部以西方净土式绘制“金光明会”，下画屏风八扇，内容为长者子流水品和舍身品。“金光明会”上部，佛坐中央讲说《金光明妙法最胜诸经王》，左右两侧为众多菩萨等天众听法。佛座下方是一块横长方形榜题，因榜题褪色，题记难以辨识，根据第 154 窟等窟题记推测，应为“金光明妙法最胜诸经王”等字样。中间榜题两侧分上下两排为听法天人及世俗人物，由严格对称的 22 条条幅式榜题分开，这些榜题既是所绘《金光明最胜王经》各品经文内容，也是对壁画的点题，只是因为壁画褪色，难以辨识。佛右手下方下排靠前的婆罗门正在奋力击鼓（图一二），神态自然、生动。佛左手下方上排从南起第二身即为大辩才天女。天女三头六臂，上下四臂，手执法器，中间两臂在胸前，左手持弓，右手拉弦，箭在弦上。多手多臂，是佛教密教化的重要特征，具有密教色彩。佛左手下排靠前的梵天，头戴冕旒，宽袍大袖，合掌向佛，完全是中原帝王的装束（图一三）。“金光明会”下部是吐蕃时期才出现的屏风画，舍身品中，一只母虎和五只小虎正在分食萨埵（图一四）。第 158 窟金光明最胜王经变，经施萍亭考订的有《序品》《梦见金鼓忏悔品》《四天王品》《大辩才天女品》《大吉祥天女品》《长者子流水品》《舍身品》，存疑的有《妙幢菩萨赞叹品》《菩提树神赞叹品》《付嘱品》。

34 参见张延清、张子鹏：《莫高窟第 158 窟建窟年代新探》，《藏学学刊》第 12 辑，2015（1）：36-48。

35 吐蕃赞普头部画面已损毁，现依据伯希和所拍黑白图片述说。



图一一 莫高窟第 158 窟东壁北侧金光明最胜王经变（敦煌研究院提供）



图一二 击鼓婆罗门

（采自《敦煌石窟鉴赏丛书》第九分册，兰州：甘肃人民美术出版社，1995：34）



图一三 梵天

（采自《中国敦煌壁画全集》7，天津人民美术出版社，2006：50，图 46）



图一四 舍身饲虎

（采自《敦煌石窟鉴赏丛书》第九分册，第 36 页）

施萍亭先生经过深入梳理和对比后，认为第 158 窟金光明最胜王经变是中唐同类经变中最早的，成了其他洞窟同类经变所沿袭的模式：

158窟《金光明最胜王经变》是后来这一经变的蓝本，不仅“金光明会”中的榜书、与会者的排列等形式不变，就是具体形象如大辩才天女、击鼓婆罗门、龙王、香象势力王等，也成了模式。³⁶

之所以会出现这种现象，是因为从第158窟起，中唐金光明最胜王经变是有统一画稿作为参照绘制的。如158窟金光明最胜王经变中的梵天形象（图一三），是仿照英藏S.83a金光明最胜王经变白描稿临摹而来（图一五），白描稿题记为：“中心第三 尔时梵王”。



图一五 金光明最胜王经变白描稿中的梵天 S.83a (ch.00208a) 局部（采自国际 IDP 敦煌项目）

36 施萍亭：《金光明经变研究》，1990：419。沙武田根据樊锦诗、赵青兰：《吐蕃占领时期莫高窟洞窟分期研究》（敦煌研究院：《敦煌研究文集·敦煌石窟考古篇》，兰州：甘肃民族出版社，2000），在前引《〈金光明经最胜王经变〉在敦煌吐蕃时期洞窟首次出现的原因》一文中，认为金光明最胜王经变最早出现在莫高窟第154窟。笔者在前引《莫高窟第158窟建窟年代新探》一文中，认为158窟属吐蕃时期早期洞窟，其下限是797年。由此笔者赞同施萍亭的观点，第158窟金光明最胜王经变是中唐最早出现的金光明最胜王经变。

画稿中用“中心弟三”标出了梵王在壁画中的位置。

沙武田在对 S.paiting83(1)、S.paiting83(2) 及 P. 3998 三份敦煌白描稿作了深入研究后认为，“这三份画稿原本属同一经变画底稿”，³⁷ 因藏经洞文物流失，而分藏于英、法两国。对画稿内容和中唐金光明最胜王经变经过仔细比对后，沙武田认为这三份画稿均为《金光明最胜王经》画稿，画师正是在参考画稿的基础之上，绘制了结构、形式相似的经变画。经过进一步研究，作者认为莫高窟金光明最胜王经变的构图形式与其他经变画有较大区别，“这种形式在当时是一个独创，也是敦煌经变画绘画史上的一次革新，而这种变化又是建立在新样式画稿的基础之上的。”³⁸

吐蕃时期，继第 158 窟后，第 154 窟也绘制了金光明最胜王经变，而且出现了一窟两铺金光明最胜王经变，这在莫高窟实属罕见。第 154 窟南壁绘制四铺经变，其中上排西侧经变为金光明最胜王经变（图一六），中间是“金光明会”，西侧为条幅式的长者子流水品，东侧为条幅式的舍身品。“金光明会”上部佛坐中央讲说《金光明妙法最胜诸经王》，左右两侧为众多菩萨等天众听法，佛前香案下方有上下两块横长方形榜题，下方榜题较之上方榜题要大，但下方榜题字迹不清。上方榜题题记（图一七）为：“金光明妙法最胜诸经王”是《金光明最胜王经》序品中佛所说偈颂的开头部分：

金光明妙法，最勝諸經王；
甚深難得聞，諸佛之境界。³⁹

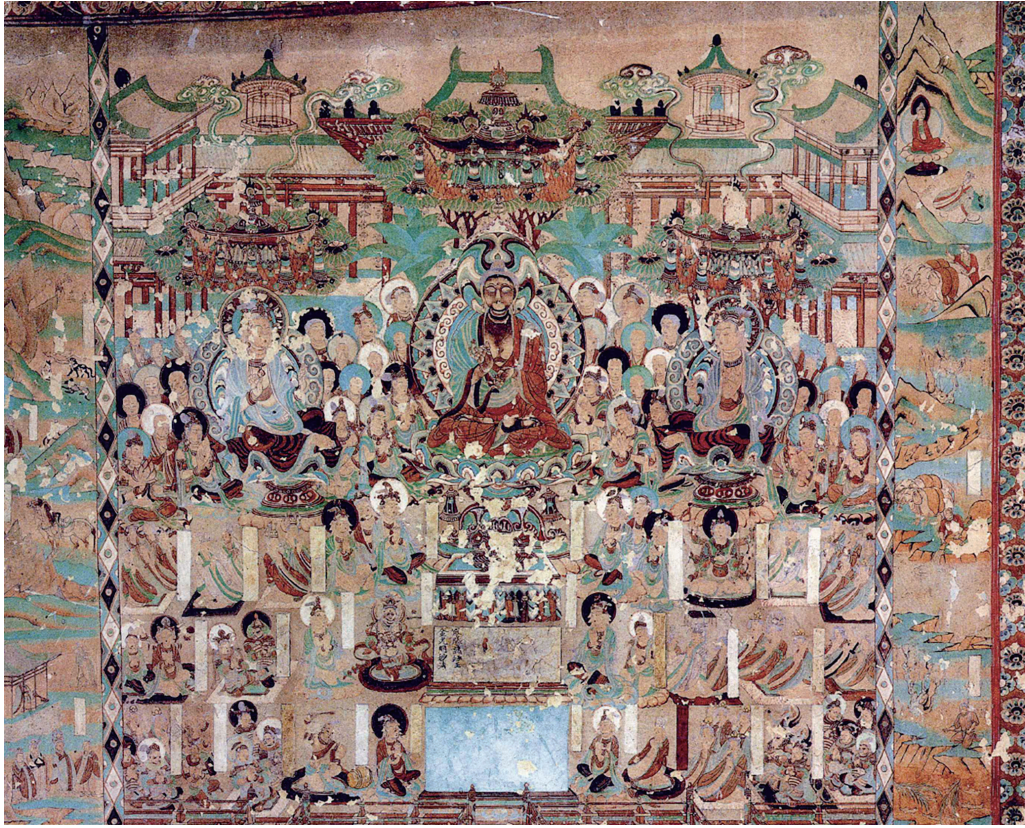
这也是《金光明最胜王经》智军译本的准确名称：“金光明妙法最胜诸经王（འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྷི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་）”。中间两方榜题两侧分上下三排为听法天人及世俗人物，由严格对称的 18 条条幅式榜题分开，这些榜题既是所绘《金光明最胜王经》各品经文内容，也是对壁画的点题。

第 154 窟南壁金光明最胜王经变“金光明会”右侧是条幅式的长者子流水品。画面简单易懂，画面最下方是长者子折取树枝为鱼遮挡阴凉的情节（图一八），只见长者子双手拿着树枝正在选取要遮盖的鱼群，长者子前面干涸的河床上，尽管已有长者子早先折取树枝的遮挡，只因缺水，加之阳光暴晒，鱼群正在树叶下张口作痛苦挣扎。

37 沙武田：《敦煌画稿研究》，北京：民族出版社，2006：133，还见沙武田《SP. 83、P. 3998〈金光明最胜王经变稿〉初探——敦煌壁画粉本系列研究之一》，《敦煌研究》1998（4）：19-28。

38 沙武田：《敦煌画稿研究》，2006：143。

39 《大正新修大藏经》第 16 册，No.665，1998：404。



图一六 莫高窟第 154 窟南壁金光明最胜王经变（采自《中国敦煌壁画全集》7，第 126 页）



图一七 莫高窟第 154 窟榜题（采自《中国敦煌壁画全集》7，第 126 页）



图十八 流水品

(采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，南京：江苏美术出版社，1995：64)

此情节与经文相符：

時此大池為日所曝，餘水無幾，是十千魚將入死門，旋身婉轉，見是長者心有所憐，隨逐瞻視，目未曾捨。時長者子，見是事已，馳趣四方，欲覓於水，竟不能得。復望一邊見有大樹，即便昇上折取枝葉為作蔭涼。⁴⁰

以树枝遮荫，只是权益之计，长者子四处奔走，拯救鱼群，最后从大王处借得二十头大象，又从酒家借得皮囊，驮水救鱼：

⁴⁰ 《大正新修大藏经》第16册，No.665，1998：449上栏。



图一九 流水品
（采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 60 页）



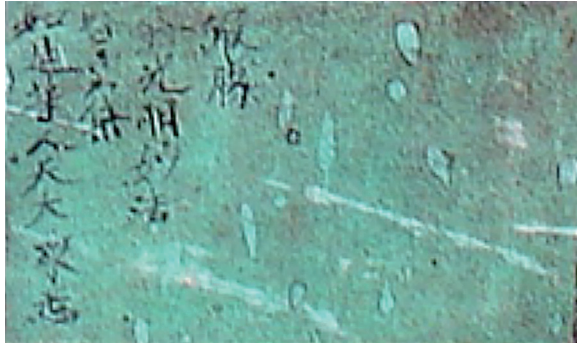
图二〇 流水品
（采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 64 页）

是時流水及其二子，將二十大象，又從酒家多借皮囊，往決水處，以囊盛水，象負至池，瀉置池中，水即彌滿，還復如故。⁴¹

画面各个情节用山峦、树木分割开来，远处一赶象人正在挥鞭驱赶驮负水囊的两只大象向水边匆匆赶来（图一九），其下是长者子左手按压水囊，右手持水囊口往池中注水，只见水从皮囊汩汩流入池中。长者子一边注水，一边急切地关注着河中濒死的鱼群，神情专注。长者子身旁是两头驮负水囊的大象（图二〇）。画面中用两头大象代表二十，而赶象人身穿翻领长袍，红巾缠头，很明显属吐蕃装束，这也是此窟断代的重要依据之一。

第 154 窟东壁南侧上部画金光明最胜王经变一铺，下部画天请问经变一铺，和前述同窟南壁金光明最胜王经变相似，中间为金光明会，两边是条幅式的长者子流水品和舍身品，其中北侧为舍身品，南侧为长者子流水品。“金光明会”上部佛坐中央讲说《金光明妙法最胜诸经王》，左右两侧为众多菩萨等天众听法，佛前香案下方也是上下两块横长方形榜题，下方榜题较之上方榜题要大，但下方榜题字迹不清。上方榜题题记（图

41 《大正新修大藏经》第 16 册，No.665，1998：449 中栏。



图二一 第 154 窟榜题
 (采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 126 页)



图二二 大辩才天女
 (采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 129 页)

二一)为：“如是等人天大众悉皆云集，金光明妙法最胜（诸经王）”。这也是经文内容：

復有四萬九千揭路茶王，香象
 勢力王而為上首，及餘健闍婆，阿
 蘇羅，緊那羅，莫呼洛伽等，山林
 河海一切神仙，并諸大國所有王
 眾，中宮后妃，淨信男女，人天大
 眾悉皆雲集，咸願擁護無上大乘，
 讀誦受持，書寫流布。⁴²

第 154 窟同一窟中两铺金光明最胜王经变，整体布局相同，但各品内容多寡不一，很可能是出自不同的画稿所致。中间榜题两侧分上中下三排为听法天人及世俗人物，上中排严格对称，每侧 4 幅，计 16 幅，但下排并不对称，佛左侧有 4 幅，而右侧只有 3 幅，共计 23 幅。这 23 条条幅式榜题作为界栏，将画面依次分开；这些榜题既是所绘《金光明最胜王经》各品经文内容，也是对壁画的点题。“金光明会”的整体布局与第 158 窟相似。佛左侧下方的大辩才天女由 158 窟的三头六臂变成了三头八臂（图二二），八只手各执法器，左四手自上而下依次为：斧、剑、弓、绢索；右四手自上而下依次为：双叉戟、金刚杵、箭、铁轮。大辩才天女的造型与 S.83 白描稿中图像（图

42 《大正新修大藏经》第 16 册，No.665，1998：404 上栏。



图二三 S.83 白描稿中的大辩才天女
(采自国际 IDP 敦煌项目)

二三) 完全一致, 只不过白描稿中大辩才天女所执武器之一由白描稿中的三叉戟变为经变画中的双叉戟。S.83 白描稿中大辩才天女左侧题写:

上一 尔时大辩天女 第三

第 154 窟门南金光明最胜王经变中的佛左侧下方中排靠前的梵天, 和第 158 窟相似, 在仕女的簇拥下, 一如中原帝王的装束(图二四)与英藏 S.83 白描稿(图一六)的差别之一是这里的梵王由侍女服侍。佛右手下排的婆罗门正在奋力击金鼓(图二五), 目光坚定, 神态逼真、传神。护佑北方世界的毗沙门天王一如 158 窟, 位于佛左侧, 在此铺经变中居中排第一的位置(图二六), 左手托塔, 右手执戟, 身穿甲冑, 神情刚毅、威严。



图二四 梵天
（采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 131 页）



图二五 击鼓婆罗门
（采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 128 页）



图二六 北方毗沙门天王
（采自《敦煌石窟艺术·莫高窟第一五四窟附第二三一窟》，第 128 页）

吐蕃时期兴起的金光明经变，在晚唐继续流行，基本程式没有改变，只是省去了《长者子流水品》内容，而《舍身品》却画面增多，情节曲折。第 156 窟是张议潮的功德窟。吐蕃王朝崩溃后，张议潮率众逐走吐蕃节儿，成立了归义军政权，作为地方政权，归义军虽奉中原正朔，实为割据政权。唐王朝势衰，无暇西顾。第 156 窟南壁所绘张议潮统军出行图和北壁宋国夫人出行图，声势浩大，气魄宏伟，极尽显耀之能事。然而表面上貌似强大的归义军政权，实则内忧外患，危机四伏，由此，功德窟中又沿袭中唐传统，将金光明经变绘于窟内，也是统治者希望在佛陀的加持和四天王佑护下，四境安宁，风调雨顺，使丝绸之路上的这个地方政权得以长久。

第 156 窟的西方净土式的金光明经变，绘制于东壁南侧，虽然有烟熏痕迹，但大部完好，施萍亭先生经过仔细辨认，将经变所绘 24 条榜书中的 18 条完整识读。如将过去普遍认为的“说法图”，借助榜题正名为“金光明会”，通过榜题，辨识出三头六臂（或八臂）者实为大辩才天女，这也与上引英藏白描稿完全相符。施先生之所以会通过 156 窟的榜题重新解读中唐金光明经变，并深刻认识到“壁画榜书是敦煌图像学的入

门资料”⁴³也是因为晚唐金光明经变的基本程式和人物特征与中唐没有大的区别，《舍身品》依然用绘画艺术讲说着佛传故事，婆罗门仍然在奋力敲击金鼓（图二七），可见吐蕃时期新出现的金光明最胜王经变以及经变下方起补充、辅助作用的屏风画模式，对后世的深远影响。

小结

综上所述，吐蕃经营丝绸之路的上百年当中，由于以墀松德赞赞普为代表的统治阶层的大力推崇，佛经的传抄和诵读在丝绸之路上蔚然成风，藏、汉两种文字的《金光明最胜王经》成为传抄最多的五部佛经之一。尽管从梵本藏译了此经，进而推出了简缩本，应时代之需求，又由法成依汉文藏译了《金光明最胜王经》。本文对这批藏经洞出土佛教文献的识别和勘定，是对这一历史现象的有力证明。在吐蕃当局的提倡下，民间信仰随之兴起，进而由“经”入“画”。以具有划时代革新意义的画稿为参照，中唐金光明最胜王经变应运而生。从这些事实可以看出，吐蕃时期藏、汉两文在丝绸之路上并行，加快了文化交流和文明传播的进程，也使带有域外元素的中华文明扩大了传播范围。同一窟中来自南亚的宗教神王穿上了中原帝王



图二七 第156窟金光明最胜王经变中的击鼓婆罗门
（采自《中国敦煌壁画全集》8，第15页）

⁴³ 施萍亭：《金光明经变研究》，1990：423。

的服装，佛经中的赶象人一跃变成了穿着吐蕃服装的脚夫；举哀图中的南亚诸王，变成了以吐蕃赞普和中原帝王为首的丝路诸族王者。在人类文明的视野下，我们看到吐蕃经营丝绸之路的百年时光，为丝路文明的建构和传播做出了历史性贡献，也从多个侧面反映出中华文明形成过程中的早期形态，更是中华民族交往交流交融的一个缩影。

◆ 张延清（华青道尔杰） 四川大学中国藏学研究所副教授

张大利 四川大学中国藏学研究所 2021 级硕士研究生